

SESSION 2010

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

**Section : LANGUES RÉGIONALES
BRETON**

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 4 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

Les candidats devront faire le thème et la version.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Thème

– Alors comment, *a mhaistir*, pouvez-vous envisager de vous tenir debout devant une classe et de lui enseigner le catéchisme ?

– Alors que je vis dans le péché, c'est cela ? » complétai-je à sa place. Il acquiesça en silence, la tête toujours entre les mains. « Cela ne me gêne pas le moins du monde, *a mhaistir*. Vous le savez aussi bien que moi. Tout ce qu'il faut pour enseigner, c'est un certain nombre de connaissances, et du savoir-faire. Si je refusais d'enseigner le catéchisme à cause d'une question de principe, alors je devrais démissionner, mais je ne refuse pas. C'est écrit en noir sur blanc dans l'opuscule officiel qui s'appelle *Notes pour les instituteurs sur l'enseignement de l'histoire* : le culte du patriotisme est plus important que la vérité. Alors, quand nous faisons notre leçon d'histoire, la Grande-Bretagne est toujours la grosse bête noire, l'Irlande est la pauvre fille qui se débat pendant qu'on la viole – alors que la plupart d'entre nous savent que c'est infiniment plus compliqué que ça. Et pourtant voilà ce que nous apprenons aux enfants.

John McGahern, *Journée d'adieu*, traduit de l'anglais par Alain Delahaye,
Presses de la Renaissance, 1983.

Les candidats rédigeront cette traduction dans l'orthographe de leur choix.

Version

EUR GERIG AROK...

Kredet e vefe, da genta, penos n'eus kêz 'barz an tammig pezh-c'hoari-man nemet eus traou c'hoarvezet en amzer goz hag en eur c'horn gouez ha yen eus eur vro bell bennak...

Ha koulskoude, diazezet eman, siouaz, war wirionez an amzer vremen en Breiz-Izel !

Gwall, gwall fall 'ya an traou gant al labour douar abaoe tri pe bevar bloaz ! Ar beizanted bihan a zo breman rivinet da vat, betek ar re 'noa laket eun neubeudig gwenneien a-goztez goude ar brezel.

Hag ar verourien, aneo an darn vrasa eus peizanted ar vro ! Eun druez eo ar stad 'maint erru ! N'hallont ket ken en em denna, e mod ebet !

Kalz aneo n'int ket mui evit pêa o gouel-mikel. Hag ar re a c'hall dont a-benn da bêa, ret eo goût penos : dre debri « boued-treut » pad ar bloaz, dre jom heb ober an dispignou reta evit o bugale hag evito o-eun... Nag a diegez 'zo breman ma jomer hep lakaat amann war ar bara, 'vit kaout muioc'h da gas d'ar marc'had ! Beteg ar c'hig hag ar c'hafe ma ranker espern warno... Ha sellet e ve en diou wech evit lakaat ober eur re voutou nevez !

Ha kement-se evit gallout daspugn 'barz ar prez an dornad biliji mil lur da gas d'ar perc'henn evit e gouel-mikel...

Na deuer ket alies a-benn da zaspugn ar gont... Yann Verour a rank neuze goulenn eun dale, pe eun tamm rabad...

Ret eo laret penos an darn-vrasa eus ar berc'henned a zo tud hag a gompren.

Met reou all a zo hag en em ziskouez evel tud dinatur, digalon.

Hag an dra-man eo a zo ret laret aman ive :

Gwelet e ve BREMAN war ar mêz tôlennou vel ma 'z eus er « Bleizi »...

Ya, er bloavez pemp-ha-tregont-man, bea zo – en parroziou ha ne dalv ket d'eomp merka aman – tiadou tud, tôlelet kuit eus o flasou, hag a zo breman o veva e barakennou barz ar c'hoajou, ha labour ebet dirazo !

Ha ne gonter ket mui ar verourien a zo bet gwerzet d'eo kement tra hag êt breman da louedi ha da stleja o mizer barz ar c'hêriou !

Hucho warnomp neb a garo ar pezh a garo !

N'omp ket foultrere ker gant ar rebechou a vo tôlelet d'eomp !

Plijout 'raio « Ar Bleizi » d'ar bobl, sur eo ! Gant ma raio e dammig hent dre ar vro, c'hoariet 'barz ar barreziou bihana ;

gant ma vo paz kenta eur « c'hoariva boutin » breizek,

setu hor c'hoant kaera, ha poania 'rimp 'vit ma teuo da vat.

En eur ober ze, labouret mat vo bet ganeomp, d'hor zont, war eun dro evit dieubidigez Pobl Breiz hag evit he yez, ar Brezoneg !